

번역 기술에 대하여

한승희



한국외국어대학교
HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES

01

번역이란

로만 야콥슨 (Roman Jakobson)의 분류

- 언어 내 번역 (Intra-lingual translation)
- 언어 간 번역 (Inter-lingual translation)
- 기호 간 번역 (Inter-semiotic translation)

번역 개념의 확장 (변형, 삭제, 첨가 등이 대규모로 수반)

1. 현지화 (localization)

기업이 목표시장으로 하는 현지의 문화, 언어, 관습, 자연환경 등을 고려하여 재화나 서비스를 생산하고 유통시키는 과정

'GILT'의 맥락에서 설명할 수 있음

- Globalization
- Internationalization
- Localization
- Translation

2. 버전 (version)

장르 변화를 수반하는 번역 (House 1997: 147)

- 예컨대, 유대인 학살과 관련된 '역사' 텍스트 (영어)를 독일어로 번역하면서 텍스트의 성격이 논문으로 변경된 경우
- 하우스에 따르면 독일어 번역에서는 유대인 학살에 대한 독일 민간인의 책임이

축소되어

독자로 하여금 다른 텍스트라는 느낌을 받게 한 경우로, '다시 쓰기 (rewriting)'에 해당

- Version은 타 언어본을 지칭할 때도 쓰이는 용어임

3. 트랜스크리에이션 (transcreation)

원문의 정보가 시각정보에 의존하기보다 카피라이팅을 만들거나 새로운 시각자료를 만들어내는,

일종의 변안 (adaptation)에 해당 (Torresi 2010: 187)

주로 광고 번역에서 사용되며, 내용과 표현의 급진적 변화를 수반

4. 트랜스에디팅 (transediting)

번역과 편집의 합성어로, '번역'으로 더 많이 알려져 있음

뉴스 연구자 카렌 스테팅 (Karen Stetting)이 번역과 편집의

“회색지대 (grey area)”를 지칭하기 위해 처음 사용한 용어 (Bielsa and Bassnett 2009:

63)

발데온 (Valdeon 2015: 640)에 따르면, “국제뉴스 생산에 영향을 주는 언어 내, 언어 간 쓰기 과정”

5. 문화 번역

원문을 앞에 두고 하는 파생적, 위계적 번역이 아니라,
두 문화 간의 상호 침투와 협상을 통해 두 문화 모두 섞여 생존할 수 있도록 하는
일련의 해석과 쓰기로 '문화소 번역'과는 전혀 다른 개념

원문이 없는, 관념적 번역

6. 기호 번역

사람의 경험을 만화로 옮긴 경우가 이에 해당되며,
다 기호 번역 (multi-semiotic translation)으로 불림

7. 매체 간 번역

장르 간 이동에 해당하는 번역

- 영화를 관광 브로슈어 (포스터)로 번역한 사례가 이에 해당
- 겨울연가 등 한류 드라마 모티브를 관광자료로 번역하거나, 동명의 원작 소설을 드라마로 번역한 경우 등이 이에 해당



번역은 근원(source)의 흔적을 담고 있는 개념의 이동

번역 방법 (Translation Techniques)

번역 방법 vs. 번역 전략

번역 방법이란, 번역가가 번역 과정에서 텍스트의 미시적 측면을 해결하기 위해 사용하는 기술

반면, 번역 전략은 거시적인 측면에서 텍스트에 접근하는 방식을 지칭

번역 방법 (Translation Techniques)

번안 (adaptation)

출발어의 문화 요소 등을 도착어의 문화 요소 등으로 대체

(ex) as popular as rugby → 야구만큼이나 인기 있는

확대 (amplification)

원문에 없던 세부사항을 기술

(ex) Capodanno → 이탈리아어로 새해 첫날을 의미하는 카포단노 (Capodanno)

차용 (borrowing)

출발어의 단어나 표현을 직접 사용

- 출발어를 그대로 쓰는 방식과 음가를 도착어로 옮겨 적는 방식

(ex) Soho is a small, multicultural area of central London.

→ Soho는 런던 중심부에 위치한 ~

fundamentals → [경제용어] 펀더멘탈

번역 방법 (Translation Techniques)

모사 (calque)

출발어의 단어나 구를 어휘적, 구조적으로 모방

(ex) political correctness → 정치적 올바름

보상 (compensation)

원문의 정보나 문체적 효과를 다른 곳에 반영

- 말장난과 같이 번역할 수 없는 경우, 말장난이 없는 다른 부분에 새로운

말장난을 만듦

기술 (description)

원문의 용어나 표현의 의미를 풀어서 기술

(ex) Yusheng → 싱가포르 사람들이 명절에 즐겨먹는 생선 샐러드

번역 방법 (Translation Techniques)

담화 맥락에 맞는 창조 (discursive creation)

원문의 맥락에서는 전혀 예상할 수 없는 일시적 등가어를 활용

기존 등가어 (established equivalent)

어학 사전의 내용이나 기존에 자주 활용되었던 등가어를 그대로 활용

(ex) Talk of the devil → 호랑이도 제 말하면 온다 (영한 사전)

일반화 (generalization)

보다 일반적인 어휘, 즉 상위어를 사용

(ex) gin → 술, cottage → 집, cappuccino → 커피

번역 방법 (Translation Techniques)

언어 요소의 확대 (linguistic amplification)

순차통역이나 더빙의 경우처럼 언어 요소를 추가하는 방법

(ex) She's silent. → 그 사람은 아무 말도 하지 않았다.

언어 요소의 압축 (linguistic compression)

동시통역처럼 언어요소를 융합 또는 축약

(ex) He said the same thing over and over again, using a string of meaningless words.

→ 그는 중언부언했다.

축자역 (literal translation)

원문을 단어 대 단어 방식으로 번역

(ex) he is one of the kindest people I have met.

→ 그는 내가 만나봤던 가장 친절한 사람 가운데 하나이다.

번역 방법 (Translation Techniques)

변조 (modulation)

관점, 초점, 인지영역을 달리 하여 번역

(ex) The coffee was not hot.

→ 커피는 식어 있었다.

특수화 (particularization)

'일반화'와 반대로 구체적이고 세부적인 어휘 (하위어)를 사용하여 번역

(ex) shoes → 운동화, tools → 톱과 망치

축소 (reduction)

'확대'와 반대로 원문의 정보 요소를 축소

(ex) *chaebol*, the nation's giant family-owned conglomerates → 재벌

번역 방법 (Translation Techniques)

대체 (substitution)

언어 요소를 준언어적 (즉, 어조, 표정, 동작 등) 요소로 바꿔 번역 (혹은 그 반대로 번역)

(ex) 검지와 중지를 교차시키고 손등을 상대방쪽으로 가게 함

(I will keep my fingers crossed for you.)

→ 행운을 빌게

치환 (transposition)

문법 항목을 달리하여 번역

(ex) Women are increasingly using contraceptive.

→ 여성의 피임약 사용이 증가하고 있다.

번역 방법 (Translation Techniques)

변이 (variation)

언어의 유형이나 종류를 바꿔 번역

- 예컨대, 일반 소설을 아동 소설로 각색할 때 문체를 바꾸어 번역하거나 인물이 사용하는 언어 (방언, 개인어)의 종류를 달리하여 번역

(ex) to prevent the abduction of, the sale of, or traffic in children.

→ 우리가 물건처럼 사고 팔리지 않게

** 유엔아동권리협약의 일부 원문을 초등학생들에게 홍보하기 위해 번역한 경우

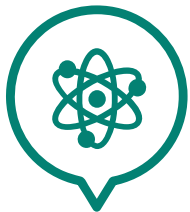
02

병렬 말뭉치 프로젝트 관 리론

병렬 말뭉치 구축 프로젝트 생애주기



ISO 17100에 기반한 번역 공정 및 공정률 관리 체계



Translation

Self-Check

Revision

Review

Release

병렬 말뭉치 구축 체계



번역

- 목표 언어의 언어적 특성과 주어진 번역물의 성격을 고려하여 번역
- 원문의 구체적인 주제영역에 따라 사용역에 맞는 어휘를 선택
- 전문용어 및 참고자료를 모두 활용하여 목표 언어의 사회문화적·어휘규범적 특성에 따라 번역



자가검수

- 번역사의 자가 검수
- 의미, 문법, 어휘 차원의 오류 검토
- QA Checker 기능 활용



이중언어 감수

- 제3의 이중언어 전문가가 원문과 번역문을 비교 대조하여 1차 감수 (오류 수정)
- 번역사에게 오류 수정 요청



전문가 검수 및 평가

- 주제영역 및 언어 전문가의 2차 감수 및 정성평가
- 번역 프로젝트의 목적 및 주제영역 준수 (의미 정확성 및 텍스트 규범 준수) 확인



교정

- 최종 편집 및 교열



납품

- 프로젝트 매니저의 최종 확인 후 고객에게 납품

병렬 말뭉치 구축·관리 체계

Trados Online Editor | Translating and reviewing files.docx

1 Translating files to target languages **타겟 언어로 파일 번역하기**

2 Files are translated in the Editor window, in the Editor view. 파일은 편집기 창의 편집기 보기에서 번역됩니다.

3 You can have several files open at the same time, but only the active file can be edited or saved. 여러 개의 파일을 동시에 열 수 있지만 활성 파일만 편집하거나 저장할 수 있습니다.

4 To edit a target language segment, simply click inside the segment and start typing. 타겟 언어 세그먼트를 편집하려면 세그먼트 안쪽을 클릭하고 입력을 시작하십시오.

5 You can select Confirm (Translated) on the Home tab to indicate that the translation is complete. 홈 탭에서 확인(번역됨)을 선택하여 번역이 완료되었음을 나타낼 수 있습니다.

6 Also, the Translation Memory and the Terminology windows are automatically displayed at the top of the screen to give you easier access to your translation resources. 또한 번역 메모리와 용어 창이 화면 상단에 자동으로 표시되어 번역 리소스에 쉽게 액세스할 수 있습니다.

7 You can personalize the layouts by moving the windows around and you can return to their default settings at any time. 창을 이동하여 레이아웃을 사용자 지정할 수 있으며 언제든지 기본 설정으로 돌아갈 수 있습니다.

8 Reviewing translated files **번역된 파일 검토**

9 Files are reviewed in the Editor window, in the Editor view. 편집기 창의 편집기 보기에서 파일을 검토합니다.

10 You can have several files open at the same time, but only the active document can be edited or saved. 여러 개의 파일을 동시에 열 수 있지만 활성 문서만 편집하거나 저장할 수 있습니다.

11 To edit a target language segment, simply click inside the segment and start typing. 타겟 언어 세그먼트를 편집하려면 세그먼트 안쪽을 클릭하고 입력을 시작하십시오.

12 The statuses you can assign to a translation change if the document is open for review. 문서가 검토를 위해 열려 있는 경우 번역 변경에 할당할 수 있는 상태.

13 Note: 참고:

14 When you open a file for review, one of the review modes (Track Suggested Changes or Translation Quality Assessment) is activated by default. 검토할 파일을 열면 기본적으로 검토 모드(추천 변경 내용 추적 또는 번역 품질 평가)가 활성화됩니다.

제3의 이중언어 감수자에게 업무



Trados Live

A new Linguistic Review task is assigned to you!

Dear Dan Kim,

A new Linguistic Review task was assigned to you. Multiple people can be assigned to the same task. Before starting work on it, you must log in and accept the task.

Request corrections Linguistic Review

Are you sure you want to request corrections for this Linguistic Review task?

Additional comments:

Please kindly check terms

Refresh Cancel

Trados Online Editor | Translating and reviewing files.docx

1 Translating files to target languages **타겟 언어로 파일 번역하기**

2 Files are translated in the Editor window, in the Editor view. 파일은 편집기 창의 편집기 보기에서 번역됩니다.

3 You can have several files open at the same time, but only the active file can be edited or saved. 여러 개의 파일을 동시에 열 수 있지만 활성 파일만 편집하거나 저장할 수 있습니다.

4 To edit a target language segment, simply click inside the segment and start typing. 타겟 언어 세그먼트를 편집하려면 세그먼트 안쪽을 클릭하고 입력을 시작하십시오.

5 You can select Confirm (Translated) on the Home tab to indicate that the translation is complete. 홈 탭에서 확인(번역됨)을 선택하여 번역이 완료되었음을 나타낼 수 있습니다.

6 Also, the Translation Memory and the Terminology windows are automatically displayed at the top of the screen to give you easier access to your translation resources. 또한 번역 메모리와 용어 창이 화면 상단에 자동으로 표시되어 번역 리소스에 쉽게 액세스할 수 있습니다.

7 You can personalize the layouts by moving the windows around and you can return to their default settings at any time. 창을 이동하여 레이아웃을 사용자 지정할 수 있으며 언제든지 기본 설정으로 돌아갈 수 있습니다.

8 Reviewing translated files **번역된 파일 검토**

9 Files are reviewed in the Editor window, in the Editor view. 편집기 창의 편집기 보기에서 파일을 검토합니다.

10 You can have several files open at the same time, but only the active document can be edited or saved. 여러 개의 파일을 동시에 열 수 있지만 활성 문서만 편집하거나 저장할 수 있습니다.

11 To edit a target language segment, simply click inside the segment and start typing. 타겟 언어 세그먼트를 편집하려면 세그먼트 안쪽을 클릭하고 입력을 시작하십시오.

12 The statuses you can assign to a translation change if the document is open for review. 문서가 검토를 위해 열려 있는 경우 번역 변경에 할당할 수 있는 상태.

13 Note: 참고:

14 When you open a file for review, one of the review modes (Track Suggested Changes or Translation Quality Assessment) is activated by default. 검토할 파일을 열면 기본적으로 검토 모드(추천 변경 내용 추적 또는 번역 품질 평가)가 활성화됩니다.



감수자-번역사 피드백 전달

ISO 국제표준에 부합하는 번역자 및 감수자 확보

번역 및 검수 절차에 대한 국제표준인 ISO 17100

3.1.4 Translator qualifications

The TSP shall determine the translator's qualifications to provide a service conforming to this International Standard by obtaining documented evidence that the translator can meet at least one of the following criteria:

- a) a recognized graduate qualification in translation from an institution of higher education;
- b) a recognized graduate qualification in any other field from an institution of higher education plus two years of full-time professional experience in translating;
- c) five years of full-time professional experience in translating.

기계번역 사후편집 (Post-editing) 절차에 대한 국제표준인 ISO 1

5.2 Qualifications

The TSP shall determine the post-editor's qualifications to provide a service conforming to this document by obtaining documented evidence that the post-editor can meet at least one of the following criteria:

- a) has obtained a degree in translation, linguistics or language studies or an equivalent degree that includes significant translation training, from a recognized institution of higher education;
- b) has obtained a degree in any other field from a recognized institution of higher education and has the equivalent of two years of full-time professional experience in translating or post-editing;
- c) has the equivalent of five years of full-time professional experience in translating or post-editing.

한국외대의 해당 언어 전공학과 및 글로벌 네트워크를 통해
검증된 번역, 감수, 평가 인력 확보

전문가 집단의 체계적 품질 검증

다면적 검증 절차



전문적 평가 체계



고품질 번역 말뭉치

03

번역의 문제

비유적 표현과 텍스트 유형

은유의 번역 방법 (신진원, 박기성 2100: 138-9)

(1) 일치: 원문의 은유를 번역문에서도 그대로 유지

Nothing soothes the Wall street soul.

→ 월스트리트의 영혼을 달래주는 것도 없다.

(2) 대체: 도착어에서 같은 의미를 생산하는 다른 은유로 대체

The growth in real wages fell almost in lockstep
with the productivity rate less than 1%.

→ 실질 임금 상승률도 생산율과 점점 거리를 좁히면서
매년 1% 미만으로 떨어졌다는 것이다.

→ 실질 임금 성장율도 생산율과 거의 동일하게 1% 미만으로 떨어졌다.

비유적 표현과 텍스트 유형

- (3) 외연: 원문의 은유에 부가적인 설명을 추가하거나 은유를 은유가 아닌 구체적인 기술로 전환하거나 또는 은유를 직유로 전환함

The bear ranks second behind only inflation as a menacing microwave force.
→ 불황이란 곰은 인플레이션 다음 가는 위험한 거시적 파동이다.

공화당, 민주당

- (4) 생략: 은유 표현 자체를 없앴

- (5) 함축화: 은유가 아닌 구체적 기술을 은유로 전환

Hyundai benefited the most from the inevitable spike in chip prices from the loss of Taiwanese production.
→ 현대는 대만의 생산 마비에 따른 칩 가격 상승으로 가장 많은 이득을 보았다.

- (6) 추가: 아무 표현이 없던 곳에 은유 표현을 추가

접속어와 결속성

접속어는 단어, 구, 절 또는 문장 사이를 연결해주는 어휘로 텍스트의 논리를 결정하고 결속성에 영향을 주므로 적소에 사용해야 함

- 대립 접속: 그러나, 그렇지만
- 상술 접속: 예컨대, 말하자면
- 전개 접속: 그래서, 그리고
- 보충 접속: 다만, 왜냐하면
- 전환 접속: 그런데, 그러면

접속어의 종류나 접속어 사용 빈도가 언어권, 텍스트마다 다를 수 있음

접속어와 결속성

접속어의 종류나 접속어 사용 빈도가 언어권, 텍스트마다 다를 수 있음

- 영어권의 소설, 종교 관련 텍스트는 신문기사에 비해 접속어 사용이 잦음
- 자연스러움과 정확성의 사이에서 적절한 수준을 고려하여 선택
- 결속성을 고려할 때,
원문의 접속어를 빼거나, 추가, 대체하는 것이 바람직할 수도 있음

의성어·의태어

<https://krdict.korean.go.kr/eng/dicSearch/search?nation=eng&nationCode=6&ParaWordNo=&mainSearchWord=%EC%96%B5%EC%A7%80>

04

현지화 번역지침 예시

감사합니다